



ཨུག་ལུ་མར་མེ་སྒོན་ལམ་བྱ་ནི།

Молитва-прагнення для дарування світильника

ཨུག་ལུ་མར་མེ་སྒོན་ལམ་བྱ་ནི། འདུས་པ་རྣམས་མར་མེ་ཐོགས་ལ།

На завершення – дарування світильника із молитвою-прагненням.

Всі присутні, тримаючи світильники, промовляють:

ཧྲུང་། ལྷ་མེད་གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །
སྒྲིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་འབྲུགས་པ་ཡིས། །
འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཚེན་པོར་མི་སྤྱང་ཞིང་། །
ཚགས་སྤང་གཚོང་རོང་གནས་སུ་མི་སྐྱེ་དང་། །

**хунг ламе сангва чоґ ги к'їлхор ду
ньїнгпо джянґчуб лам ла жюґпа ї
кхорвей янгса ченпор ми тунг жїнг
чаг данг чонг ронг не су мїк'є данг**

Хунг! У цій мánдалі найвищої
таємниці незрівнянної
хай усі ми, ті хто вирушив
шляхом сутності пробудження,
у самсару-прїрву ту страшнї
не впадемо й не народимось
серед урвищ злостї та жаги;
ї хай не потрапимо в казан,
що у пеклі хибних поглядїв;



ལོག་ལྷ་དམུལ་བའི་ཟངས་ཁར་མི་འགྲིམ་ཞིང་། །
འཁོན་འཛིན་གཅན་གཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས། །
ཉོན་མོངས་མཚོན་ཅེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་ཕོག།
དག་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བ་དང་། །
логта ньялвей зангкхар мiдрiм жiнг
кхөн дзiн чензен дугпей ке мi тхö
ньонмонг цöнце дугпей зер мi пхог
гевей шеньен кадрiн чева данг
སོག་གིས་སྐྱེལ་བའི་མཚེད་དང་སྐྱུམ་དུལ་དང་། །
གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྐྱེལ་བའི་རིག་མ་གསུམ། །
སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
མི་འབྲལ་ཅེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །
soḡ ḡi дрелвей че данг чамдрал данг
сумпей ванг ḡi дрелвей рiгма сум
к'ева дi данг цераб тхамче ду
мiдрал цечиг дрогпей тiнг дзiн ḡ'i

хай не доведеться чути рик
лютих хижаків-ненáвисті;
хай емоції буремніі
 жалом, сповненим отрутою,
 не зуміють в нас поцілити.
Хай довіку неподільними
 будемо і в цiм народженні,
і в усіх життях майбутніх теж —
з добросердим Гуру-Вчителем
та із друзями дгармічними,
із якими переплетені
 наші сили життєдайності,
і з трьома подружжями — із ким
нас посвята третя з'єднує.
У незмінному зануренні
у самадгі призвичаєння



ས་བརྩ་བྱུང་པར་རིམ་གྱིས་བསྐྱོད་པར་ཤོག།
ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་ལུས་བརྗེས་དུས་བྱུང་ནས།།
འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྷུང་སྲིད་ཀྱང་།།
སྤང་བའི་གོ་འབྱེད་ལྷན་མར་མདངས་གསལ་འདིས།།
**сачу кх'епар рімг'ї дрөпар шöг'
намжіг' цепхө людже дү джюнг' не
кхорвей янгсар ленчіг' тунг' сі к'янг'
нангвей' годже жюнмар дангсал ді
рїгдзін друбпа по-ї шюлцöн чінг'
кюнту öк'ї сала г'ю джанг' не
пема ченпой сала лхюнг'ї друб
кхорло цогчен сала шегпей це**

хай ми крок за кроком прöйдемо
рівні-бгүмі — кожен з десятиох!
І одного дня настане час
нам оце життя полишити
і нове набути тіло, втім
навіть як іще раз ми впадем
у самсару-прірву, то нехай
ясний масляний світильник цей
чистосаяно вказуватиме
шлях від'ядгари для практиків,
щоб на бгүмі *Всеосаяности*
плин буття очистили ми свій
і відтак спонтанно досягли
бгүмі Лотоса Великого.
А коли ми бгүмі *Колеса*
Надбання Великого сягнем,



སྲོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག །
ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྲོག་བསྐྱེན་ཅིག །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐྱོར་ཅིག །
མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་རྒྱུངས་ཤིག །

нгӧн г'и г'ялва намк'и дюнсү шиг
їдам лхаї г'ябне согтен чиг
джянгчуб семпа намк'и тха к'йор чиг
чӧпей лхамо намк'и надронг шиг
མ་ཚོགས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོངས་ཤིག །
ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་པའི་ཚོ། །
མི་སྲོག་བ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །
རྩོམ་མེ་མོ་རྒྱལ་ཁྱེད་གྱི་ཞལ་མཚོང་ནས། །
мацог вангмо намк'и дже к'йонг шиг
чангло ченг'и сала чинпей це
мідогпа і сала не не к'янг
дордже трог'ял кхйо к'и жял тхонг не

хай постануть перед нами там
попередні Переможці всі,
і хай їдами позаду нас
життедайність боронитимуть,
а довкола бодгісаттви всі
нас нехай підтримуватимуть,
і богині, що несуть дари,
хай нам шлях указуватимуть,
сонми *мамо* та *ішварі* всі
хай за нами йдуть і боронять.
А коли до *Атакáваті*
бгумі прийдемо й залишимося
на цім рівні неповернення,
хай до того ж там узріємо
лик твій, Царю Гніве Ваджровий!



རིག་འཛིན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །
ལྷ་མེད་སྐུ་གསུང་ལུགས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

**рігдзін нам данг єрме г'юне к'янг
ламе кусунг тхугсу друбпар шюг**

А відтак хай неподільними
із від'ядгарами станемо
й звершимó неперевершені
Форму, Мову й Серце Мудрості!

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичною мелодією
тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо у священний місяць Сага Дава (1-2 червня 2022).*

На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS